# Title: Tskaltubo ENGLISH

# Translator: No Author

# Translated language:

# Date: 12. May, 2023

# Duration: 00:22:39:04

# Program start: 00:00:00:00

# Frame rate: 24

# Title count: 275

# Total duration of titles: 547.91 s

# In | Out | Duration | Character count | Characters maximum

0001 00:01:24:04 00:01:25:13 00:00:01:09 10 19

Gvantsa...

0002 00:01:26:02 00:01:27:23 00:00:01:21 22 26

Why’s the cow in here?

0003 00:01:28:10 00:01:29:16 00:00:01:06 18 18

It's cold outside.

0004 00:01:30:08 00:01:32:03 00:00:01:19 34 25

She doesn’t get cold, she’s a cow!

0005 00:01:33:06 00:01:34:16 00:00:01:10 29 20

If I’m cold, then she’s cold.

0006 00:01:35:02 00:01:36:11 00:00:01:09 19 19

Bring her back out.

0007 00:01:36:14 00:01:37:10 00:00:00:20 11 12

Faster, go!

0008 00:01:40:14 00:01:43:14 00:00:03:00 50 42

Don’t worry, Masha,

I know a lot of hiding places.

0009 00:01:51:09 00:01:52:12 00:00:01:03 5 16

Nana!

0010 00:01:52:18 00:01:54:21 00:00:02:03 22 30

I'm coming, I'm coming

0011 00:01:55:02 00:01:56:07 00:00:01:05 6 17

Hurry!

0012 00:01:56:14 00:02:00:06 00:00:03:16 27 51

Nana, the noise, the noise!

0013 00:02:00:06 00:02:03:08 00:00:03:02 46 43

It’s like he’s trying to hammer

into my skull!

0014 00:02:03:14 00:02:04:14 00:00:01:00 4 14

Who?

0015 00:02:04:18 00:02:06:01 00:00:01:07 13 18

Old man Goga.

0016 00:02:06:22 00:02:10:06 00:00:03:08 51 47

He can’t keep going forever,

he’ll stop eventually.

0017 00:02:10:18 00:02:14:16 00:00:03:22 39 55

The old bastard’s gonna

outlive us all,

0018 00:02:14:22 00:02:17:22 00:00:03:00 44 42

but if he keeps it up,

I’ll kill him myself!

0019 00:02:18:06 00:02:19:19 00:00:01:13 23 22

Fine, I’ll talk to him.

0020 00:02:41:04 00:02:42:12 00:00:01:08 5 19

Goga!

0021 00:02:43:00 00:02:45:06 00:00:02:06 25 32

Goga! What are you doing?

0022 00:02:46:13 00:02:47:09 00:00:00:20 5 12

Goga!

0023 00:02:47:16 00:02:50:09 00:00:02:17 24 38

You’ll wake up the dead,

0024 00:02:50:10 00:02:53:01 00:00:02:15 39 37

and you know we

don’t have enough room.

0025 00:02:53:09 00:02:54:15 00:00:01:06 31 18

I’m not letting anyone take it,

0026 00:02:54:21 00:02:55:16 00:00:00:19 9 11

you hear?

0027 00:02:56:15 00:02:57:18 00:00:01:03 21 16

It’s all that’s left!

0028 00:02:57:22 00:03:01:08 00:00:03:10 48 48

Who’s gonna take it?

You’ll be gone soon anyway.

0029 00:03:03:13 00:03:05:02 00:00:01:13 12 22

You think...

0030 00:03:06:08 00:03:07:18 00:00:01:10 32 20

... it's gonna be different now?

0031 00:03:08:10 00:03:10:11 00:00:02:01 51 29

They've been feeding us

the same crap for 30 years!

0032 00:03:10:20 00:03:12:01 00:00:01:05 28 17

I know, Goga, I know, but...

0033 00:03:15:16 00:03:17:22 00:00:02:06 32 32

They don't give a shit about us!

0034 00:03:18:19 00:03:20:12 00:00:01:17 27 24

No, they don't give a shit!

0035 00:03:22:06 00:03:24:03 00:00:01:21 40 26

I’m gonna die in this

goddamn shit-hole.

0036 00:03:24:09 00:03:25:10 00:00:01:01 7 15

Goga...

0037 00:03:25:19 00:03:28:10 00:00:02:15 29 37

Take a break, stop for a bit.

0038 00:03:29:06 00:03:30:05 00:00:00:23 5 13

Goga.

0039 00:03:31:03 00:03:32:21 00:00:01:18 30 25

Just give it a rest, will you?

0040 00:03:34:04 00:03:35:14 00:00:01:10 9 20

Let's go.

0041 00:03:42:01 00:03:44:21 00:00:02:20 30 40

Listen up, sanatorium patients

0042 00:03:46:04 00:03:49:04 00:00:03:00 40 42

this is your daily schedule

from now on,

0043 00:03:50:06 00:03:52:19 00:00:02:13 17 36

so pay attention.

0044 00:03:53:21 00:03:55:05 00:00:01:08 12 19

7:00 Wake up

0045 00:03:55:13 00:03:58:03 00:00:02:14 21 36

7:30 Morning work out

0046 00:03:58:06 00:04:00:20 00:00:02:14 10 36

8:30 Baths

0047 00:04:01:00 00:04:02:08 00:00:01:08 14 19

9:00 Breakfast

0048 00:04:02:15 00:04:04:14 00:00:01:23 21 27

11:00 Medical checkup

0049 00:04:04:16 00:04:06:09 00:00:01:17 22 24

12.00 Second breakfast

0050 00:04:06:21 00:04:08:16 00:00:01:19 11 25

13.00 Baths

0051 00:04:08:18 00:04:11:09 00:00:02:15 11 37

14:30 Lunch

0052 00:04:12:00 00:04:13:23 00:00:01:23 11 27

16:00 Break

0053 00:04:14:06 00:04:18:03 00:00:03:21 23 54

17:30 Sports activities

0054 00:04:18:05 00:04:19:13 00:00:01:08 8 19

11.00...

0055 00:04:19:13 00:04:21:11 00:00:01:22 12 27

19:00 Dinner

0056 00:04:21:16 00:04:24:20 00:00:03:04 25 44

20:30 Cultural activities

0057 00:04:25:00 00:04:26:17 00:00:01:17 12 24

23:00 Sleep!

0058 00:04:27:04 00:04:28:18 00:00:01:14 20 22

You got that, Masha?

0059 00:04:35:02 00:04:36:06 00:00:01:04 32 16

They gave us an apartment, Nana.

0060 00:04:37:09 00:04:38:15 00:00:01:06 18 18

Who told you this?

0061 00:04:38:20 00:04:40:03 00:00:01:07 35 18

No Nana, it’s real this time, look.

0062 00:04:41:04 00:04:41:22 00:00:00:18 26 11

Look, it's all right here.

0063 00:04:42:09 00:04:45:16 00:00:03:07 47 46

We've been hearing

the same thing for 30 years.

0064 00:04:45:19 00:04:48:09 00:00:02:14 52 36

Nana, I know, I stopped

believing them 10 years ago.

0065 00:04:48:11 00:04:49:17 00:00:01:06 18 18

But now it's real.

0066 00:04:50:00 00:04:51:23 00:00:01:23 19 27

Not 10, 30 years!!!

0067 00:04:52:02 00:04:54:05 00:00:02:03 49 30

And every time they said

"just wait a bit longer"

0068 00:04:54:08 00:04:55:20 00:00:01:12 25 21

and we waited like fools.

0069 00:04:56:23 00:04:58:01 00:00:01:02 28 15

You don't think I know this?

0070 00:04:59:14 00:05:00:08 00:00:00:18 6 11

But...

0071 00:05:00:15 00:05:02:16 00:00:02:01 34 29

We never got it in writing

before.

0072 00:05:02:19 00:05:04:23 00:00:02:04 19 30

Nana, listen, look!

0073 00:05:05:12 00:05:07:05 00:00:01:17 18 24

It's signed, Nana.

0074 00:05:08:04 00:05:09:09 00:00:01:05 18 17

By the government.

0075 00:05:09:19 00:05:11:06 00:00:01:11 25 20

Oh great, the government.

0076 00:05:11:15 00:05:13:00 00:00:01:09 23 19

You still believe them?

0077 00:05:13:03 00:05:15:07 00:00:02:04 43 30

Signature or no signature,

it's still lies.

0078 00:05:16:13 00:05:18:13 00:00:02:00 56 28

Fine, stay here, you can have your

slum all to yourself!

0079 00:05:32:20 00:05:33:12 00:00:00:16 12 9

Hello, Nana.

0080 00:05:33:16 00:05:34:20 00:00:01:04 19 16

Hi, how are things?

0081 00:05:35:05 00:05:37:11 00:00:02:06 60 32

There’s a problem with the water

again... In the bathroom...

0082 00:05:37:16 00:05:38:10 00:00:00:18 11 11

What floor?

0083 00:05:38:15 00:05:39:09 00:00:00:18 6 11

Third.

0084 00:05:39:21 00:05:41:00 00:00:01:03 14 16

Left or right?

0085 00:05:41:04 00:05:42:07 00:00:01:03 26 16

The first one on the left.

0086 00:05:42:14 00:05:44:14 00:00:02:00 39 28

Whose left? That doesn’t mean

anything.

0087 00:05:45:00 00:05:46:14 00:00:01:14 31 22

You know, in the corner, right?

0088 00:05:46:14 00:05:47:20 00:00:01:06 28 18

The one closest to my place.

0089 00:05:47:21 00:05:48:16 00:00:00:19 14 11

Ah yes, I see.

0090 00:05:48:16 00:05:50:07 00:00:01:15 39 23

I’ll get Irakli to go up

and have look.

0091 00:05:50:07 00:05:51:21 00:00:01:14 11 22

Good, good.

0092 00:05:52:20 00:05:54:08 00:00:01:12 28 21

- Can I grab a smoke?

- Sure

0093 00:06:01:08 00:06:03:03 00:00:01:19 31 25

Don't worry, we'll have a look.

0094 00:06:03:13 00:06:04:23 00:00:01:10 7 20

Thanks.

0095 00:06:05:05 00:06:06:16 00:00:01:11 35 20

"Don't worry", easy for you to say.

0096 00:06:07:09 00:06:08:10 00:00:01:01 11 15

Bye Giorgi.

0097 00:06:24:12 00:06:26:03 00:00:01:15 0 23

0098 00:06:28:06 00:06:29:04 00:00:00:22 7 13

Irakli?

0099 00:06:29:08 00:06:32:08 00:00:03:00 57 42

Givi! More plumbing problems on

three, you hear about it?

0100 00:06:34:01 00:06:35:11 00:00:01:10 11 20

Problems...

0101 00:06:36:21 00:06:39:21 00:00:03:00 41 42

You put in water,

you get water problems.

0102 00:06:40:08 00:06:43:04 00:00:02:20 53 40

You put in electricity,

you get electricity problems.

0103 00:06:43:08 00:06:45:11 00:00:02:03 21 30

Always more problems.

0104 00:06:45:22 00:06:48:13 00:00:02:15 44 37

Sometimes I think I’d rather

live in a tent.

0105 00:06:48:16 00:06:51:03 00:00:02:11 58 34

Well, it’s not my business anymore.

I finally got a break.

0106 00:06:51:06 00:06:52:06 00:00:01:00 17 14

What do you mean?

0107 00:06:52:10 00:06:54:13 00:00:02:03 41 30

Yeah, they gave us an apartment,

finally.

0108 00:06:54:17 00:06:55:21 00:00:01:04 20 16

After all this time!

0109 00:06:56:04 00:06:58:13 00:00:02:09 26 33

Right? I can’t believe it.

0110 00:06:58:20 00:07:00:08 00:00:01:12 22 21

Nana must be thrilled.

0111 00:07:00:15 00:07:01:14 00:00:00:23 7 13

Nana...

0112 00:07:02:23 00:07:04:10 00:00:01:11 31 20

I don’t think Nana wants to go.

0113 00:07:04:10 00:07:05:10 00:00:01:00 23 14

She's driving me crazy.

0114 00:07:05:22 00:07:06:16 00:00:00:18 20 11

What are you saying?

0115 00:07:07:03 00:07:09:13 00:00:02:10 43 34

Then go, let her stay

if she wants to stay.

0116 00:07:10:21 00:07:11:23 00:00:01:02 27 15

What are you talking about?

0117 00:07:12:16 00:07:15:02 00:00:02:10 61 34

She's my wife, I’m not leaving her.

She's everything to me...

0118 00:07:15:10 00:07:16:22 00:00:01:12 27 21

But if you don't take it...

0119 00:07:18:10 00:07:20:21 00:00:02:11 31 34

They only give you 17,000 lari.

0120 00:07:21:01 00:07:24:01 00:00:03:00 33 42

So you better take the apartment.

0121 00:07:24:17 00:07:26:08 00:00:01:15 27 23

You still have that wrench?

0122 00:07:26:14 00:07:28:01 00:00:01:11 27 20

Yeah, you know where it is.

0123 00:07:42:06 00:07:44:17 00:00:02:11 43 34

I still don't get why

you don’t want to go.

0124 00:07:45:07 00:07:46:08 00:00:01:01 9 15

It's far.

0125 00:07:47:11 00:07:49:01 00:00:01:14 21 22

Batumi’s not that far

0126 00:07:50:08 00:07:52:05 00:00:01:21 44 26

At least you’ll be close

to the sea again...

0127 00:07:53:07 00:07:56:01 00:00:02:18 34 39

When was the last time you saw it?

0128 00:07:56:09 00:07:58:07 00:00:01:22 35 27

What am I supposed to do in Batumi?

0129 00:07:58:20 00:08:02:03 00:00:03:07 61 46

I don’t know anyone there,

I’m too old to start over again...

0130 00:08:03:08 00:08:05:08 00:00:02:00 41 28

It's not like you have a job

here either.

0131 00:08:07:03 00:08:08:11 00:00:01:08 25 19

I have things to do here.

0132 00:08:10:17 00:08:12:09 00:00:01:16 41 23

Someone needs to take care

of this place.

0133 00:08:12:22 00:08:14:17 00:00:01:19 32 25

I've been doing it for 15 years.

0134 00:08:14:21 00:08:17:10 00:00:02:13 63 36

Oh don’t worry about that,

it’s not your problem, it never was.

0135 00:08:20:15 00:08:22:07 00:00:01:16 37 23

Everyone can take care

of themselves.

0136 00:08:22:20 00:08:24:10 00:00:01:14 41 22

It's not like you're getting

paid for it.

0137 00:08:27:01 00:08:30:22 00:00:03:21 59 54

It is my job, people need me here,

the sanatorium needs me.

0138 00:08:31:14 00:08:33:23 00:00:02:09 44 33

The whole place would

fall apart without me.

0139 00:08:33:23 00:08:35:11 00:00:01:12 12 21

Wouldn't it?

0140 00:08:38:21 00:08:40:00 00:00:01:03 11 16

I guess so.

0141 00:08:41:13 00:08:42:18 00:00:01:05 29 17

Come, let's get you some tea.

0142 00:08:43:12 00:08:44:20 00:00:01:08 21 19

Let's go to my place.

0143 00:08:45:18 00:08:47:11 00:00:01:17 23 24

I don't want any tea...

0144 00:09:00:02 00:09:03:02 00:00:03:00 20 42

This is what I mean.

0145 00:09:03:16 00:09:06:16 00:00:03:00 67 42

What good is a new apartment if

there’s no one coming over for tea?

0146 00:09:07:06 00:09:09:11 00:00:02:05 18 31

Here you go, dear.

0147 00:09:10:20 00:09:13:20 00:00:03:00 34 42

Without you, and Sopho and Tina...

0148 00:09:14:20 00:09:16:16 00:00:01:20 15 26

I don't know...

0149 00:09:28:12 00:09:31:12 00:00:03:00 12 42

And Gvantsa?

0150 00:09:32:01 00:09:36:14 00:00:04:13 63 64

Poor child, you see how hard it

is with her parents in Tbilisi.

0151 00:09:37:20 00:09:39:14 00:00:01:18 39 25

Pretty crazy when you think about

it...

0152 00:09:39:16 00:09:42:11 00:00:02:19 29 39

Waiting in here for 30 years,

0153 00:09:42:14 00:09:44:11 00:00:01:21 28 26

and nothing ever happened...

0154 00:09:44:14 00:09:46:13 00:00:01:23 25 27

Nothing they promised us.

0155 00:09:46:13 00:09:51:17 00:00:05:04 58 72

And now, finally, it's happening

and you don't want to go?

0156 00:09:52:09 00:09:54:18 00:00:02:09 8 33

Why not?

0157 00:09:55:19 00:09:57:06 00:00:01:11 15 20

I don't know...

0158 00:09:58:03 00:10:00:16 00:00:02:13 21 36

I think I’m scared...

0159 00:10:03:09 00:10:06:09 00:00:03:00 21 42

Here we have nothing,

0160 00:10:07:04 00:10:11:07 00:00:04:03 67 58

nothing ever works, we'll probably

end up buried under the ruins...

0161 00:10:12:01 00:10:13:08 00:00:01:07 21 18

I don't understand...

0162 00:10:13:22 00:10:15:07 00:00:01:09 6 19

But...

0163 00:10:16:23 00:10:18:17 00:00:01:18 21 25

Here I know who I am,

0164 00:10:18:18 00:10:21:13 00:00:02:19 45 39

But there? Who am I?

Who am I supposed to be?

0165 00:10:21:16 00:10:22:23 00:00:01:07 25 18

What am I supposed to do?

0166 00:10:23:09 00:10:25:13 00:00:02:04 20 30

I just don’t know...

0167 00:11:01:14 00:11:04:14 00:00:03:00 9 42

Cover it!

0168 00:11:04:19 00:11:06:22 00:00:02:03 13 30

Make it stop!

0169 00:11:07:04 00:11:08:10 00:00:01:06 16 18

What's going on?

0170 00:11:08:21 00:11:11:16 00:00:02:19 40 39

My God, you idiots,

what have you done?!

0171 00:11:37:21 00:11:40:21 00:00:03:00 23 42

What's wrong this time?

0172 00:11:41:11 00:11:42:05 00:00:00:18 7 11

Guys...

0173 00:11:42:19 00:11:45:07 00:00:02:12 38 35

The pipe!

What did you do to the pipe!

0174 00:11:46:06 00:11:48:05 00:00:01:23 37 27

You made a goddamn tsunami

out of it!

0175 00:11:51:19 00:11:53:08 00:00:01:13 6 22

Ira...

0176 00:11:53:09 00:11:54:20 00:00:01:11 17 20

I tried to fix it

0177 00:11:54:23 00:11:56:12 00:00:01:13 21 22

I did what I could...

0178 00:11:56:15 00:11:59:17 00:00:03:02 48 43

But it busted anyway,

what was I supposed to do?

0179 00:12:00:20 00:12:03:18 00:00:02:22 59 41

Are you trying to make sure we

never have water ever again?

0180 00:12:05:15 00:12:09:03 00:00:03:12 65 49

Go see Shota and ask him if he has

any PVC piping lying around...

0181 00:12:10:13 00:12:11:18 00:00:01:05 6 17

Shota?

0182 00:12:11:20 00:12:13:09 00:00:01:13 11 22

Yes, Shota.

0183 00:12:14:04 00:12:15:03 00:00:00:23 14 13

Come on, Zaza!

0184 00:12:15:09 00:12:15:21 00:00:00:12 5 7

Okay.

0185 00:12:18:13 00:12:21:13 00:00:03:00 65 42

Change your clothes first! You

can’t help if you freeze to death!

0186 00:12:31:19 00:12:34:15 00:00:02:20 46 40

Once upon a time, there were two

little goats.

0187 00:12:34:17 00:12:37:13 00:00:02:20 47 40

They came to a bridge and

both wanted to cross.

0188 00:12:37:23 00:12:40:06 00:00:02:07 34 32

Neither of them wanted to retreat.

0189 00:12:40:10 00:12:41:14 00:00:01:04 22 16

They began to quarrel.

0190 00:12:41:16 00:12:43:12 00:00:01:20 24 26

"Let me pass", said one.

0191 00:12:43:13 00:12:46:13 00:00:03:00 37 42

"No, you let me pass"

said the other.

0192 00:12:46:16 00:12:48:21 00:00:02:05 29 31

They pushed, and they shoved,

0193 00:12:49:02 00:12:53:21 00:00:04:19 35 67

they fell in the river and the mud.

0194 00:12:54:21 00:12:56:09 00:00:01:12 17 21

The next morning,

0195 00:12:56:09 00:13:00:03 00:00:03:18 52 53

the two goats return to the bridge

at the same time.

0196 00:13:00:10 00:13:03:02 00:00:02:16 46 37

They look at each other

from across the bridge

0197 00:13:03:09 00:13:06:00 00:00:02:15 40 37

One of the goats runs

across the bridge,

0198 00:13:06:05 00:13:09:01 00:00:02:20 41 40

but this time,

the other decides to wait,

0199 00:13:09:01 00:13:10:15 00:00:01:14 27 22

and let the first one pass,

0200 00:13:10:18 00:13:14:11 00:00:03:17 41 52

Now both goats can continue

on their way.

0201 00:13:24:15 00:13:26:09 00:00:01:18 28 25

Did you fix the water thing?

0202 00:13:26:12 00:13:28:20 00:00:02:08 19 33

No. I mean sort of.

0203 00:13:30:05 00:13:33:05 00:00:03:00 67 42

Those idiots tried fixing a leak and

busted the whole goddamn pipe.

0204 00:13:34:22 00:13:37:00 00:00:02:02 59 29

I'll put in a new one tomorrow,

if I can get a replacement.

0205 00:13:37:06 00:13:39:04 00:00:01:22 48 27

Why didn’t they just ask you in the

first place?

0206 00:13:39:06 00:13:40:17 00:00:01:11 9 20

Beats me.

0207 00:13:43:09 00:13:46:09 00:00:03:00 50 42

I mean, it’s not really my job,

I’m not a plumber.

0208 00:13:46:14 00:13:49:03 00:00:02:13 54 36

And you’re not a carpenter or

an electrician either...

0209 00:13:49:11 00:13:52:21 00:00:03:10 59 48

But you've been fixing things

for as long as I can remember

0210 00:13:54:06 00:13:56:18 00:00:02:12 26 35

It’s just something to do.

0211 00:13:58:00 00:13:59:19 00:00:01:19 27 25

They’re not my pipes, Nana.

0212 00:14:03:09 00:14:05:18 00:00:02:09 21 33

None of this is mine.

0213 00:14:08:01 00:14:11:15 00:00:03:14 45 50

We have to leave, Nana,

it’s our last chance.

0214 00:14:15:20 00:14:17:08 00:00:01:12 16 21

Chance for what?

0215 00:14:19:21 00:14:22:13 00:00:02:16 55 37

You think moving to Batumi

is going to change anything?

0216 00:14:22:19 00:14:24:19 00:00:02:00 52 28

You never finished school,

what are you going to do?

0217 00:14:25:00 00:14:26:15 00:00:01:15 14 23

Scrub toilets?

0218 00:14:26:18 00:14:27:23 00:00:01:05 29 17

Anything is better than this!

0219 00:14:28:04 00:14:30:16 00:00:02:12 48 35

I’m not leaving! I don't want to,

I’m not going!

0220 00:14:31:00 00:14:32:19 00:00:01:19 36 25

Nana, why are you lying to yourself?

0221 00:14:32:23 00:14:35:03 00:00:02:04 43 30

So you can keep pretending

people need you?

0222 00:14:35:06 00:14:36:04 00:00:00:22 9 13

Irakli...

0223 00:14:36:15 00:14:38:17 00:00:02:02 42 29

Like you’re some kind of

building manager?

0224 00:14:38:23 00:14:39:19 00:00:00:20 5 12

Stop.

0225 00:14:40:22 00:14:42:13 00:00:01:15 26 23

No one cares what you say!

0226 00:14:42:17 00:14:45:03 00:00:02:10 27 34

It's all just make-believe!

0227 00:14:45:07 00:14:46:20 00:00:01:13 30 22

No one gives a crap about you!

0228 00:17:24:08 00:17:25:18 00:00:01:10 29 20

Gvantsa, what did I tell you?

0229 00:17:26:00 00:17:27:19 00:00:01:19 37 25

Why didn't you bring

the cow outside?

0230 00:17:27:19 00:17:30:19 00:00:03:00 54 42

You see what happened?

Someone could have been killed!

0231 00:17:32:04 00:17:33:07 00:00:01:03 9 16

Let's go.

0232 00:17:34:10 00:17:35:18 00:00:01:08 11 19

What is it?

0233 00:17:36:01 00:17:37:18 00:00:01:17 29 24

What did you want to tell me?

0234 00:17:38:14 00:17:40:09 00:00:01:19 18 25

Is anything wrong?

0235 00:17:42:14 00:17:44:01 00:00:01:11 5 20

What?

0236 00:17:44:10 00:17:46:04 00:00:01:18 14 25

I got one too.

0237 00:17:46:13 00:17:48:02 00:00:01:13 9 22

One what?

0238 00:17:48:18 00:17:51:06 00:00:02:12 18 35

A flat, in Batumi.

0239 00:17:52:22 00:17:56:00 00:00:03:02 40 43

Even you? You’re going to

leave me here?

0240 00:17:56:05 00:17:59:08 00:00:03:03 40 44

No, what are you saying, we can

both go.

0241 00:17:59:11 00:18:02:07 00:00:02:20 43 40

I’m not going, I told you,

I don't want to!

0242 00:18:03:07 00:18:07:02 00:00:03:19 60 53

Why not? Why do you need to

stay here? What's in it for you?

0243 00:18:08:00 00:18:08:23 00:00:00:23 7 13

Nana...

0244 00:18:09:10 00:18:10:22 00:00:01:12 9 21

Listen...

0245 00:18:11:13 00:18:13:01 00:00:01:12 9 21

Let's go.

0246 00:18:13:01 00:18:14:14 00:00:01:13 24 22

We'll be there together.

0247 00:18:14:14 00:18:15:16 00:00:01:02 21 15

When are you leaving?

0248 00:18:15:22 00:18:16:22 00:00:01:00 20 14

As soon as possible.

0249 00:18:17:04 00:18:18:22 00:00:01:18 26 25

I already started packing.

0250 00:18:24:11 00:18:26:10 00:00:01:23 10 27

Okay then.

0251 00:18:46:16 00:18:48:03 00:00:01:11 7 20

Irakli!

0252 00:18:48:22 00:18:50:20 00:00:01:22 42 27

You have another letter from

the ministry.

0253 00:18:52:02 00:18:55:11 00:00:03:09 60 47

If it’s another apartment, you can

pass it over to me, okay?

0254 00:18:57:06 00:19:00:06 00:00:03:00 39 42

I thought you wanted to live in a

tent?

0255 00:19:12:07 00:19:13:17 00:00:01:10 11 20

What is it?

0256 00:20:52:10 00:20:54:02 00:00:01:16 17 23

Finished packing?

0257 00:20:57:04 00:20:58:23 00:00:01:19 15 25

It’s for you...

0258 00:20:59:14 00:21:01:18 00:00:02:04 28 30

I know how much you like it.

0259 00:21:01:18 00:21:05:21 00:00:04:03 48 58

- No, I can't, it’s your mother’s, I...

- Please

0260 00:21:05:21 00:21:08:21 00:00:03:00 29 42

I really want you to have it.

0261 00:21:13:19 00:21:15:12 00:00:01:17 47 24

Keep it for now, you can

give it to me later...

0262 00:21:15:12 00:21:17:04 00:00:01:16 29 23

as a housewarming gift,

okay?

0263 00:21:21:23 00:21:23:19 00:00:01:20 21 26

Does Irakli know yet?

0264 00:21:26:12 00:21:27:21 00:00:01:09 12 19

No, not yet.

0265 00:21:28:20 00:21:31:20 00:00:03:00 38 42

- I'll come help you pack later

- Sure

0266 00:21:58:06 00:22:00:00 00:00:01:18 20 25

Irakli, you're here.

0267 00:22:00:01 00:22:01:13 00:00:01:12 5 21

Good.

0268 00:22:03:14 00:22:05:19 00:00:02:05 21 31

I've been thinking...

0269 00:22:07:09 00:22:09:09 00:00:02:00 7 28

Irakli.

0270 00:22:10:20 00:22:12:06 00:00:01:10 13 20

You're right.

0271 00:22:12:21 00:22:14:23 00:00:02:02 13 29

We should go.

0272 00:22:19:11 00:22:20:22 00:00:01:11 9 20

Irakli...

0273 00:22:26:06 00:22:27:19 00:00:01:13 19 22

Irakli, what is it?

0274 00:22:31:15 00:22:33:12 00:00:01:21 13 26

What's wrong?

0275 00:22:37:10 00:22:39:04 00:00:01:18 9 25

Irakli...